

*Le résumé comprend:*

a) *nom et adresse complète (adresse e-mail incluse) du contributeur*

Dr Milena Jovanovic, Département d'études néohelléniques, Faculté des Lettres, Université de Belgrade, Studentski trg 3, 11000 Beograd, Serbia  
(privé: Majora Branka Vukosavljevic 16, 11077 Novi Beograd, Serbie, tél./fax +381 11 2270857, natel +381 64 1402900)  
Courriel [jmilena@eunet.yu](mailto:jmilena@eunet.yu)

b) *panel prévu : Open Topics* ou ce que vous trouvez opportun, s.v.p.

c) *titre de la contribution* : Texte littéraire et analyse contrastive

d) *longueur de la contribution (20 minutes)* : 15-20 minutes

e) *esquisse de l'objet de la contribution (300 mots au maximum)* : ci-joint

## **Milena Jovanovic**

### TEXTE LITTÉRAIRE ET ANALYSE CONTRASTIVE

Quand la poésie fait l'objet de l'acte de traduction le traducteur se permet d'habitude quelque *licentia translatoria*, pour s'assurer la liberté nécessaire dans son travail. Cependant cette commodité, retenue pour la traduction des textes contemporains, est bien plus restrictive quand il s'agit de la traduction des œuvres grecques anciennes ou latines, qui sollicitent une exégèse littéraire en même temps que des commentaires. La littérature grecque en sa qualité de la plus ancienne littérature européenne est étroitement liée au sémantisme, souvent flou, de la langue grecque qui exige du traducteur de distinguer différents sens des mots employés en fonction des auteurs. Il y a des cas où un auteur écrit d'une manière dans sa jeunesse et d'une autre dans sa vieillesse, par delà, il se peut bien qu'il mette son écriture à l'épreuve en différents genres littéraires. C'est ce qui est le cas de Synésios de Cyrène quand il écrit ses hymnes vs. ses œuvres en prose: le traducteur est obligé de pénétrer dans le fort intérieur de l'auteur et de sa manière à s'exprimer, ce qu'il fait en passant par les moyens d'expression qui lui sont à la disposition dans sa langue maternelle, ou encore mieux par le lexique minutieusement selecté afin de correspondre au sujet de l'original et de toutes les nuances dont il est coloré.